

MODISMOS EUSKÉRICOS

RECOGIDOS POR S. DE ALTUBE

Juan az bai joan = Vaya si has marchado (como que de tanto tardar creía que no volvías más).

Apurtu dok bai apurtu = Ya lo creo que has roto, como que has hecho trizas.

Arin baiño ariñago etorteko diño = Dice que ven-
gas *más que de prisa*.

Lengo ta oingo, amar bai = Sumando los ante-
riores a los de ahora ya llegarán a diez.

Beteten-beteten doa }
Beteaz -beteaz doa } Se va llenando poco a poco.

Laster-laster bilosik urtengo dabe = Pronto (si
siguen así las cosas) saldrán desnudas. (Refiriéndose
a los vestidos escotados de las mujeres).

Gitxi *goiti-beti* = Poco *más o menos*.

Atze-atzeka = Hacia atrás.

Ez nau ikusiko geiago ariñik-arin = No me verá
(otra vez) a la primera (pronto) (g.).

Or-or = por ahí (casi igual).

Urteetan or-orkoak itanoz = Los que son contem-
poráneos, tutean.

Iñoizkorik ondoen = Mejor que nunca (*Egundo-
korik onena*).

Eskua luzetu = Dar estimación, rebajarse, ceder,
(mujer de toleta).

Edaizu edan = Bebe, hombre, bebe...

Ibilijan-ibilijan = Andando y andando.

Euskera goortxua *dauko euki* = En cuanto a...

Andria bauko euki = En cuanto a tener mujer, sí tiene.

Eztaukak geiago ikusija = Como no le veas más...

Gero-ta-gero be zuk geuretzako izan bear dozu = A fin de cuentas, por más vueltas, ocurra lo que ocurra, tú por fin para nosotros.

Ori jakiñik, enendoñen = De saber eso no hubiera venido.

Iru kurtze egin (pitxañari) = Sacudir (una jarra o vasija para limpiarla con agua en el interior. (Gorozika).

Zugaz bi besteko (zuloa) = Dos veces la altura tuya. (Metxika).

Zelakoak gura ta alakoxeak = Pintiparados, apropiados, que llenan todas las aspiraciones. (g.)

Agirika-makirika be, asko gura euskun = A pesar de las riñas que nos endilgaba nos quería mucho.

Guk edo obeto daki = Tan bien o mejor que nosotros lo sabe. (Metxika).

Nora ezian = A falta de otra cosa, cuando no hay otra solución.

Txakurénak esan = Decirle disparates, cosas agrias.

Leloenak, zoroenak, tontoenak egin = Hacer el papel de...

Zer-edo-zer merkatzen *danian be!* = Siquiera cuando...

Seguru be = Parece que... según dicen parece que...

Ori da izatekoa. Oñek esan dau esatekoa = Menudo...

Zitz da bitz, zitz da mitz jan = Comer hasta los dedos.

Eleuke besterik biar = ¡No faltaba más!

Eretxi batera = A ojo de buen cubero.

Jantzi-jantzi egin-da = Elegante, bien vestido.

Órek bai gura... = Ganas es lo que tiene ese...

¡Eu azelako...! = ¡Por tu cara bonita...!

Juan gura ez-da, asi da = Resistiéndose a ir...

Gogo~~z~~ artu dau = Le ha tratado con dureza.

Guzurak urtengo (érementauko) jotsak = ¡Como no, morena!

Txiki-txikirik eta andi-andirik (neu joan bear) = Tener que ir yo mismo en persona, con todo lo que soy.

Astegun buru zuri = Día de labor, pelado.

¡Eztau gura ta...! = Si es que no quiere...!

Geijagoko barik = Sin más.

¡Edeña gero bota be! = ¡Menudo lo que nos ha lanzado!

Edeña da gero (izan be) = Es que realmente es hermoso.

Atzenera begira ez adi egon = No estés esperando hasta última hora.

Dagoan otzian! = Con el frío que hace...! (g.)

Ointxe arte guztijan = Hasta ahora, sin intermitencias.

¡Nungo ointxe! = ¡Qué ahora (ni ocho cuartos..)!

Bayetz esan zendun da... = Como me dijiste que sí...

¡Eleuke besterik bear...! = ¡No faltaba más...!

¡Ba egon...! = ¡Pues fastidiarse...!

¡Banengoan ba!... = ¡Ya me parecía raro...!

¡Órek esan bai...! = ¡Mucho decir ese...!

¿Nik dakit ba? = ¡Qué sé yo...! ¿Acaso sé yo?

¡Jagiten banaz jagi...! = ¡Si me levanto, pobre de ti...!

¡Esan da be! = ¡Ni por esas!

Lenauko aldian ze ikusirik bez = Ni comparación con lo de antes.

¡Entzutekoa dau bera! = ¡Hay que oírle las cosas que dice...!

¡Ikustekoa dago! = ¡Está de ver! (hermoso, precioso, etc.)

Eroaijok eroan, bestela... = Llévale, por Dios, que si no...

Aalako baten eldu zan = Por fin, llegó alguna vez.

Ondo beañez (o·rean) = Queriendo hacerlo bien.

Emen dago andreen andrea = ¡Cuánta mujer hay aquí...!

¡Onek darabil kendu-iminija! = Cuánto quitar y poner (la ropa) por no sentarle bien.

Guztien biárekoa = Mediano, así-así, si llega o no llega.

Dagoan dagoanean imini ta kiñu = Poner *tal como está* y terminado.

Jantzakoa egin dogu-ta = (Hacer como que se ha comido).

Andik denpora gañean = De allí a mucho tiempo.

Laurok-laurotara = Los cuatro entre sí propios.

Eskutu gogorean = Rigurosamente oculto.

Año-año egin-da... = Poniéndose completamente orgulloso.

Gizon-gizon egin-da... = Hecho un hombre completo.

Lau oiñean = A galope tendido.

Nun-ze-bañi ibili = Andar haciendo de corre-vey-dile.

Kendu-iminikoa = Postizo, pieza suelta.

Ipiñi-zai = Esperando que se lo pongan.

Olakorik *esatea be...*! = ¡Qué disparate el decir eso!

Ezagun da... = Ya se conoce...

Zelakoa da gero berau = ¡Qué persona ésta...!

Ariñik-asko egin dogu ba = *Bien pronto* lo hemos hecho.

Nunbaife-be (B. g.) = ¡No faltaba más! ¡Vaya una cosa!

Baře-bařeka = Sonriendo.

Autsez eperdi ibili = Andar de cabeza, haciendo todo lo posible.

Ume nařuok...! = Chiquillos de mierda...!

Soro-soro egin da = Hecho un loco.

Jo ta jo egin-da be = *A pesar de...*

Egija da izan be ta = *Como que...*

Baita izango be = Como que... Y continuaré, a pesar de...

Izan da-izango = He sido y seré, a pesar de los pesares...

Bařijen-baři = De nuevo, empezando de nuevo.

Eztago egon be-ta = *Como que* no hay.

Ezta izan be-ta = *Como que* no es cierto que sea (así o tal o cual cosa).

Geutařa azala-ta nayagok = *Creo* que eres de los nuestros.

Geutařa azelakoan = *Creyendo que* eres de los nuestros.

Ořek esan dau bai! = ¡Si supieras lo que ha dicho ese...!

Dirua baiřo eztana = Puro dinero, riquísimo.

Bat baiřo eztana be ez = Ni siquiera uno.

Ikusteko be...! = ¡Otro tanto...!

Txařagoa ez ete da gero berau! = ¡Que no sea peor...!

Txiki emoten dau = Aparenta ser pequeño.

Bero dago gero egon be = Como que...

Olako negargañirik = ¡Qué horror, qué desgracia...!

Nagoan-nagoanean = Tal como estoy (vestido).

Saka-saka atara dau = Le ha echado fuera a empujones. (g.)

¿Zeri egiten deusak bañe? *Utsari* = De qué te ríes? *De nada*.

Egiñak-egin = Las hechas valen.

Datořena-datořela = Venga lo que venga.

Esanak-esanda be alpeřik = A pesar de todo lo dicho, en balde.

Arin-arinka, buelta-bueltaka = bira-biraka, itxu(i)-txuka, bueltaka-bueltaka.

Ibilten-ibiltan apurtu = De tanto andar, romper.

Ibilijan-ibilijan be befi neugana = Después de todos los rodeos, siempre viene a parar a donde mí.

Andijen-andijena = El más grande de todos.

Maiñan-maiñan ez geratu = No quedarse en *todos los peldaños*.

Ori lako iru luze = Tres veces más largo que ese.

Olakoren bat = Una cosa así, algo así...

Arenbatekoak edo dire = Son de por allí.

Eřasoiaz-da, agirika egin dotso = Le ha reñido, *y con razón*.

Obe biarež = Creyendo hacerlo mejor.

Ago ixilik eta...! = Calla, calla, si tú no debes hablar, si no sabes lo que dices...

Oratzen badotzut *oratu* e...! = Si te agarro... (pobre de ti).

Ija jausijan... = A punto de caer.

Ija buelta egiñian = A punto de volcar.

Nok esan deusk ba? ¡Jakin! = Quién te lo ha dicho? ¡Averígualo tú! Pregunta en otra parte, que yo no te lo digo.

¿Nori emon? ezta...! = ¡Como no se (o te) lo dé! Ni tampoco.

Ikarien-ikariáz, zer esaten daben be eztau jakin...
= Tal temblor (miedo) tenía que no sabía ni lo que decía.

Gero...! = A ver...!

Ebiñan ebiñan = Andando y andando (él)...

¡piñi ete-daben nago = Creo que... Me parece que... han puesto.

Izan be, olantxe da = *Realmente*, es así. *Efectivamente*...

Jantsi-jantsi egin-da = *Perfectamente vestido*.
Profusamente vestido.

Erosoia be badauko = Es que realmente tiene razón.

Erestuna ta, erlojua.ta ¿e? } Qué elegante, hasta
Erloju ta guzti ¿e? } sortija y reloj.

¿Nik emon? Ezta... = Como no se lo dé yo...

¿Jakín ez arek? Baita... = Vaya si lo sabía, hasta demasiado.

Beti-betikoak gogait beregiten dau-ta = Es que siempre la misma cosa, cansa.

Emen, zera, iñok ikusi nai badau = Mírale a éste, con su cara de...

Ala alako zera dago berau = Valiente... está con tanta...

Ako negararak... = Mira qué lloros... Vaya qué...

Akoa... = Mira qué (raro). Vaya qué...

Berba-ta-berba dabil = No hace más que hablar.

Joan-da joan-da, eldu gara alako baten = Después de andar y andar, por fin hemos llegado.

¡Alako edeña da...! = Si supieras cuán hermoso es...!

¡Edeñagoa da...! = Es más hermoso...!

Ainbeste daukagu...! = Tenemos **muchísimo**.

Jo-jo egin; Astin-astin egin = Sacudir de firme.

Au zer dala... = A que no aciertas qué es esto...

Bero *dagoan baiño* aixia dago beroagoa = *No es que* haga tanto calor, *más es el* viento cálido.

¿Entzun be egiten dau ba? = Pero es que, realmente, oye?

Arek etofi ez egingo deusku = Lo que nos hará es no venir.

Atzean-atzean joan jako = Se le ha ido siguiéndole de cerca.

¡Gura leuke...! = ¡Cómo no! Ya lo creo.

Atzo goizekoa...! = Sí es más antiguo. ¡Vaya una cosa nueva!

Ikasi-ordu dok = Ya es hora de que aprendas.

Ari-arijan egon = A punto de...

Ezta oindiño naikoa, ala? = ¿Es que no basta ya?

Ori dok *jan* bíaña = Vaya una manera de comer (mucho).

Ori da zantaña *be* = Cuidado que es...

Ainbeste gura deutzazula-ta = Después de que le quieres tanto... ¿Pues no dices que le quieres tanto?

Iñun diranak (esan) = Poner de vuelta y media, decirle todo lo que hay que decir.

Ariñari emon = Echar a correr.

Negañari emon = Echar a llorar.

Laster-laster bilosik urtengo dabe oraingo neskok = *Siguiendo* (por la moda) *en esta forma*, pronto saldrán desnudas las chicas.

Banan-banan = Uno *por* uno.

Atzian-atzian = Detrás, siguiendo de cerca.

Ibilijen ibilijaz = De tanto andar...

Egarijen egarijaz = De puro sed...

Nekez-nekez, apurka-apurka.

Apur - apurka. Apur - apur egin. Apurtu - apurtu egin. Jo - jo egin. Lo-lo dago. Jan-jan, edan-edan egin-da.

Aundi-aundija. Maite-maite.

Turkoak ere *hola-hola* mintzo dire (Euzk. 1282, 4, 6-8).

Joan da joan. Ibili ta ibili be.

Jausiko ez jausiko.

Jausi be jausi gara. (Y vaya si hemos caído). Jausi bai jausi.

Luzaz eta luzaz (Eskual 1307, 4, 5-8).

Egunian baiño egunian txafago. Biajian baiño biajian txafago = En cada viaje que nos hace peor, Narcisa.

Ezetarik-ezetara. Iñundik-iñora.

Iñor be iñor bez. Ezebe ezebez. Pape-bapez.

Burutik-buru = De cabo a rabo, Eskual, 1318, 1, 7.

Gizonez-gizon = *De hombre a hombre*, es más éste...

X Berban-berban = A cada palabra. Otzian-otzian = A cada golpe.

Etoñijak etoñi egin ta artian eldu ez. Esanak esanaren alpeñik = A pesar de tanto...

Luzaz *eta* luzaz = En mucho tiempo, Eskual, 1307, 4, 5-8.

Juan *da* juañ eta eldu ez.

Ezin-da obeto = Mejor que mejor. Inmejorablemente.

Noizik eta bein, Noizik bein, E. E. A. 38, 437.

Edota... Euskal-Esnalea, 38, 165.

Harek eta berak dio = Pues a pesar de ser así, *dice el tal* periódico, Eskual, 1327, 13, 7.

Noiz eta era = Pues que, ya que, Ibid., 14, 5.

Noiz eta ere = Cuando se le cae, Ibid., 6.

Eun eta geiago urte dira = Hace más de 100 años («Cristáuaeren escu liburua», Gregorio Arue, p. 3, 1).

Naiz da gero eskian ibili = Aunque tenga que mendigar luego.

Eñasoiaz *da*, eztagola ondo esan du = Ha dicho... y con razón. (Sigue en «Gramática», 2).

Nastetan *bajarabik* orek = ¡Trae cada lío...!

Or amar amaika urteko ume bat = De unos 10 o 12...

Ori esaizu ba... = Dí eso. Verdaderamente. Naturalmente.

Ori da bai bat, izatekoa = Cuidado que es...

Alako polito = Monísimamente.

Eztaukak ikusija = Como no le veas más... Ya puedes esperar sentada.

Noiz ilgo. Nora jausiko = A punto de morir. Tambaleándose.

Ilgo ez ilgo. Jasiko ez jausiko = Idem, idem.

Geizto orek *alako* orek = ¡Malo, mas que malo!

Zelakoa da gero berau = ¡Pero qué (diablo famoso) es éste! Cuidado que es...

Nik jan dot sagfezkoa = Vaya una cantidad de manzanas la que he comido.

Garbi, sits da bitz = Limpio, sin dejar ni rastro.

Sur da lur ikaratu ta = Con la boca abierta (asustado, asombrado).

Topau eztaizun = Como no lo encuentres...

Iñoiz edo beste = Alguna que otra vez, Euskal-Esnalea, 242.

Iñoiz edo beñiz = Idem, Euskal-Erriaren Alde, 678, 2, 5.

I be baaz ba = Cuidado que eres... Tú sí que estás bueno.

Ori esangok ba? = ¿Eso ibas a decir, por Dios?

Eztaukak ori egin eziñik = Bien podías hacerlo.

Eztago an sartzerik = ¡Allí no pasa nadie...!

Eztago emen koplarik = ¡Aquí pocas coplas...!

Eztaukak eskatzia baiño = Pues haberlo pedido...

Pues pídelo...

Dena begi eta beharri baitira = Prestan una atención desmedida (Egunari edo Almanaka, 26).

Eztakizula zein nazen = A que no sabes quién soy.

Amañak *dangadan* = Las diez al caer, dentro de un momento.

Lekutan dago = Ni aproximación.

Ezta uñik emon be = Idem.

Guzurak urtengo dotso = ¡Pues no saldrá con la suya!

Guzurak erementauko dotso = Idem.

Bera santua da-ta = Como si él fuera un santo.

Lenau ile bijan-da egon oizán euririk egin barik = *Hasta... y pico.*

Neuk eta = Yo y (otros, los demás, algün otro...)

Ori olan balitz, *beste txorik kantauko leuskigu* = ... *algo mejor nos sería...*

Pentzetia be (Esatia be...) = Parece mentira que pienses (digas) eso.

Oratijok oratu = Agárrale, hombre = Vamos, vamos, agárrale.

Ekiñian-ekiñian = A fuerza de darle.

Ekin da ekin = Dale y dale.

Esanak esan = Kontuak kontu = Bertzeak bertze (= Sin contar con los demás, Esku, 1327, 11, 5) = Sosa sos (= Dejando a un lado lo de las perras, Ibid. 12, 5).

Jaun baino jaunago beharrezko erabiaz betherik = Queriendo ser amo a toda costa, Esku. 1330, 2, 4).

Etoñijaz-etoñijaz = A medida que viene, al compás en que viene.

Etoñi ala = A medida que viene, todo lo que viene.

Onez onean = A buenas? (Esku. 1336, 1, 6-7 y 7-8).

Onian-onian = Poco a poco, a buenas.

Jaunen-jaun = *El que más* (pagó unos lentes entre varios compradores. Esku. 1317, 1, 7).

Itzez-itz = Literalmente (Esku. 1337, 2, 6).

Burufik-buru (R. I. 433, 4-5) = De las mismas raíces? Radicalmente.

Goizian-goiz = A la madrugada = Muy temprano.

Esan neutsan bai esan
Esan baneutsan esan neutsan

(Si se lo dije, ya se lo dije! Menu-da...! En mala hora se lo dije.

Lekuan-lekuan = En todas partes = En muchos sitios.

Jakin-jakiñian = Completamente a sabiendas.

Hasian-hasi = Una vez de empezar, leña (Esku. 1380, 3, 8).

Auntzak adañak difuan aldera = Al revés.

Auntzen gau erdiko estula = Cosa que no merece ocuparse de ella.

Txakuren salara bota = (Mandarle a uno a la porra).

Nori bere izena = A cada cual su nombre (Test. 7, 2).

Nork bere antzekoa = Cada cual otro igual a sí (Test. 6, 1).

Alako ederto nindoyena...! fastidijau nau oin? = Con lo bien que iba... y (B. m.)

Emongo dosk (emongue) aitak...! Bueno te va a poner el padre...!

¡Bai, zera...! = ¡Sí, cómo no...!

¡Bai zera! = ¡Qué va a ser!

¡Bai, bai! = ¡Ez, ez! = Ya, ya (afirmación o negación despectiva o irónica o simplemente señalando la incredulidad, de lo que afirma o niega el interlocutor).

Eztagoz ain edeñak be ba = No creáis que están tan hermosos.

Eztagoz ain edeñak be = No están del todo buenos.

Eztakit ez dagoan edo = No sé si debe estar por ahí.

Iñok uste daben baiño obia da = Mejor que lo que se cree.

¡Erabili eben gañaxirik! = ¡Algunos gritos profirieron!

Ori esaizu ba! = Me parece, eso digo también yo!

Ori be esan? = ¿Cómo? qué disparate.

Atzo etoñi bez-da... = Qué cosas haces, no viniste ayer...!

Atzo etoñi bez ¿e? = Cómo no viniste ayer...!

Euki be (eñua) badaukazulako = Porque realmente eres culpable.

Eñiak ein = Las hechas valen.

Ori da bai izatekoa! = Qué famoso... qué tipo... qué...

Ori da bai *ona* (o *gizona*)! = Menudo es ese, vaya un hombre ese!

Ezta uñik emon be = Ca, ni aproximación.

Begiratu gero... = Mucho cuidado ¿oyes?

¡Bai ikusi ik! = ¡Lo que no has de ver tú!

¡Bai ikusi be ik! Y lo habías de ver tú. = A ti no hay quien te oculte nada.

Iñoiz edo beste = Alguna que otra vez.

Ainbestian be egin dau = Lo ha hecho pasablemente, no está tan mal.

Geuria (gure eriko kanpatoña) dala *geuria*, ori be eztok asko aundijago. = Solemos decir que nuestra (torre) es pequeña; tampoco es ésta mucho mayor.

Juadi-juadi; artuik-artuik = Bueno, bueno, vete; tómallo.

Ago ixilik, ixilik ago = Calla, hombre, calla.

Gero ta gero be i geuretzako izango az = A fin de cuentas... por más vueltas que...

Bateti(k) bat = En primer lugar (hay que tener en cuenta que...)

¡Ori esaik ba! = ¡Me parece, eso digo yo también!

Ez, esan barik = Que no? vaya si se lo he dicho.

An dabil, nok erosi = Ahí anda como diciendo, quién me quiere (para novio).

Tentau tentau egin da = Muy tentado.

Iñoizkorik ondoen = Mejor que nunca.

Guzia naste (Eusk. 110, 15, 6-7) = Todo revuelto.

Erekan bera, mendijan gora = Río abajo, monte arriba.

Edeña baño edeñagoa = Preciosísimo.

Edeña? bai edeñagoa be = No solo hermoso, sino preciosísimo.

Au da (gizon) bat = Vaya un (hombre).

Gizon bat bai... = Menudo hombre... asombroso.

Nik esandot ala? = Acaso he dicho yo.

Neu ez naz, da... (or konpon) = como no soy yo... allá se arreglen.

Enaz izan-da! = Si no he sido yo!

Enazela izan ba = Repito que no he sido yo.

¿Nik, ikusi dot ba? = ¿Y cómo se entiende que haya visto yo?

Nik, ikusi dot, ba = Pues yo, sí lo he visto.

¿Nik, ikusi dot ba? = ¿Ya lo he visto yo o qué?
= ¿Acaso...?

¿Esan neutsun ba? —¿Ba? —Ba axe = ¿No recuerdas cómo te dije? —¿Sí? —Pues aquél.

¡Merkia da gauzi ori... = Vaya un precio más exagerado.

¡Bai ederto asko be... = Y bien perfectamente = Ya lo creo que está bien.

Bape dañ gauzia bada = Si es que vale algo, si mereciere la pena.

Esan da egin = Dicho y hecho.

¡Beste eropia imini ba! = Pues (en ese caso) poned el otro traje.

Nori dotso ezer ba? = Y a quién le importa?

Zenbat deustat (m) = Cuánto te debo?

¡Ikusikozu, bai! = Si te pego... ¡ya verás!

Alabia ondo motza dau ba = La hija al menos bien fea es.

Or izango da orén baten = Por ahí estará, seguramente.

Ako gizonetzkoa... = Cuánto hombre...

Ezta ezelakorik be = Nada, nada de nada.

Ezta ezetarikorik be = Nada, de ninguna clase.

Ezta bape (o^oezebe) = Ni uno, nada.

Ezta gutxiagorik be = Ni pasar por la imaginación... Lejos de ser cierto.

Askorik eztago = No hay mucho que se diga.

Laurik ez = No llegan a cuatro.

Auxe da ba edera izatia = A esto se llama cosa hermosa!

Zu zariala ta etzariala.

Aita gora eta aita bera.

¿Zeri jardun dutsazue?

¡Ala-alakoa ago...!

¡Izan be! = Verdaderamente.

Orixe bai = Ya lo creo.

X

Ointxe ointxe = Hace poco.

¡Eu azala ta...! = ¡Por tu cara bonita!

Esafia baño ezeukan = Haberlo dicho.

Órek esan dau bai (esatekoa) = Si supieras lo que ha dicho ése!

Ba(litz)be, baña... = Siquiera si...

Ona da ta... = Como es bueno, como vale... (de ahí...)

Asur da guzti = Hasta los huesos (comer).

-Tsoago = Un poco más...

Alan bere = Además; sobre todo:—Gauza txarén bat egin oi dozue.—Ez ta ori egija.—Bai, eta eu izan eiaz.—¿Neu ala be (alan bere)? guzuía. Onek ala be gutxiago = Sobre todo éste menos.

Txiki ta aundi = Todos, grandes como pequeños.

Lau lauretan = A las cuatro *en punto*.

¡Juan juan! ¡ibili ibili bide txarétatik; damutuko jak...!

Eztaukat astuteko = No pienso olvidar nunca.

Zariena zariala = Sea quien fueres. ¡Joten dabena jotén dabela! = (Allá va) pegue a quien pegue.

Egunian-egunian; urtian urtian.

Ibilijan ibilijan be... = Por fin (no ha habido más remedio que...)

Eginak egin = Las hechas valen.

Egin-arin = Sin condimentar bien la comida. Patatok egin arin dagoz = Sin cocer bien.

Apurtuteko be = Exponiéndose a que se rompa: Kendu adi ortik ¡jausteko be! = Quita de ahí ¡a ver si te caes! ¡Miñen bat egiteko be = ¡exponiéndose a hacer algún mal!

Ikusiaz batera = Al momento mismo de ver.

Gauzetako gauzea = Vaya una cosa.

Kaka baño érezago = Muy fácil (B. g).

X

Lekutako lekutan = En buena parte (está).

Oindik gora, (gaurtik... etc.) = En adelante, etc.

Etxe-etxeraño = Hasta la misma (casa).

Au da bai (sagar) bat! = Vaya una...!

Sekula olakorik! = Otro tanto...!

Andija baño andijagoa = muy grande. Arin baño ariñago = Muy de prisa.

Ori da izakekoa = Qué famoso; nik ikusidot ikus-tekoa = qué admirable; ori doa joatekoa = va echando chispas; orek esan dau esátekoa = qué disparate... etc., etc.

Biar baño len = Antes de tiempo.

Eder askoa da = Bien hermoso es.

Joaten banaz joan = Si voy (allá). Entsuten bot entsun = Si llego a oír... Eforten bada etoñi, etc., etc.

¡(Ondo)ére bakoa az ba! = Cachazudo (B. g.)

¡Esatia be! = ¡Ni por asomo! ¡Olan ibiltia be! = ¡Qué ocurrencia!

Bajagok ezer! = Ya hay (bien de ello)!

Orixé txaña! = Eso ya es malo!

Edeña emoten dau = Parece (a la vista) hermoso.

Etxean entsuna umien zentzuna.

Garbituago eta edeñago = Cuanto más...

Juan da juañ = Ir más y más.

Juan ordu da ba = Ya es hora de ir.

Buru buruañ jo = En la... misma.

Izañ be = ¡Es verdad! ¡ea!

Bizi az bizi? = Ya vives?

Bizi az? edo... = Idem.

Bizi da, ala? = Pues, ya vive?

Nunbeste be! = ¡Hola! ¡ya-ya!

Goñiak ikusi = Ver las de San Quintín.

Ikusijaz ikusijaz, galduaz galduaz = A medida que...

Esatia baño ez eukan...!

Umiak eta añaak = Grandes y chicos.

Zeri begira egon az oin arte = Qué has estado haciendo hasta ahora!

Egotez emen dago = Aquí tiene su estancia.

Neuk egingo dot gizon = Yo haré de hombre.

Auntzen gaberdigo estulari baño jaramon geiago ezdeuste egiten = No hacen caso a lo que digo.

Ezetarik ezetara be = De ninguna manera.

Onek emon deustaz bostak = Este sí que me ha tomado el pelo.

Ixilik euki beara = ¡Vaya qué interés en callar!

Esan bear eza = Idem.

Bai orixe = Ya lo creo, sí por cierto.

Uste-uste barik = Impensadamente.

Dana-dala = Aun así; lo mismo da; sea como quiera.

Zits da bits = Por completo.

Bai eguno bada = Sí, si alguno...

Aita? ala? = Qué el, padre?

Ze erdera ta merdera = Qué... y ocho cuartos.

Gizon da mizon. Andra ta mandra; madari ta madari ondo.

Eurak euretara = Entre ellos solos.

Eurija da goian-beian = A torrentes.

Goian-beian ekin = Desafortadamente.

Ezta (eurija) goiti-bera = (Está lluvioso, pero) no llueve por el momento.

¡Ori baño obarik! = ¡Algo mejor que ése!

Diñoanalakorik bez = No atender.

Entsun da gor = No hacer caso.

Ainbeste erain emoten! = Tanto repetir!

Aitak emongosk = Ya te dará el padre.

Ekañi etedituan nago = Creo que...

- Bezte ez lakoa = Asta bikoa il
Gizona dan aldetik = En cuanto es...
Uretarako ez sutarako = Ni...
Dana dalakoa = Sea (como lo que) fuere.
Emongo dosk = Ya te arreglará.
Guzur da abar = A francas y barrancas.
Iñun direnak esan = Decir tremendas.
Bape direnak = Los que valen algo.
Begitan artu = Entre ojo y ojo.
Jausteko be = (Ponerse en peligro).
I az atala = Tú sí que nos tomas el pelo.
I az (ela) bai atala =
Zer dost ba niri? = Y a mí qué?
Goikoaz bera = Al revés.
Gauzetako gauzea = Vaya...
X Naijak egin = Hartarse.
Eurija dakar = Va a llover.
Mokotruke baeunko = Ya lo quisieras para ti.
Zerdala (ta zerdala) = A que no conoces.
Lekuan lekuan = En todas partes.
Ala-alakoa ago = Valiente...
Batera ta bestera = A un lado y a otro.
Batian sartu bestian urten = En un sitio...
Batian au bestian ori = Una vez...
Zertan edo artan = En esto o en...
Begija letxerik = Como la luz.
Aita bera etori = El mismo padre.
Astegun buru zuri = Plena semana.
Luña beia jota itxi = Quiebra...
Eztotso ba esan emoteko dana...? = ¡Qué te pa-
rece...!
Bai ba = Pues claro.
Nik jakijat ba? = Qué sé yo.
Iñoizko ondoen = Mejor que nunca.

- Sekulako (bere biziko) ondoen = Muy bien hecho.
Eu intzan guztijori? = Vaya...
Epe bako... = Apurado.
Neu aurenengo nazala = Yo el primero (empezando por mí).
A gauzia ¿e? = Qué raro ¿verdad?
(Ikasi) ordu dau = Ya es hora de...
(Zein) gura = (El) que quieras.
Gizon da mixon = ... ocho cuartos.
Bere biziko onduen = Muy...
Guzuñik esan bagarik = Sin exagerar.
(Arako eskats) ingurua = Qué *facha*...
Durdu azija emon(go) neuski = Le daba...
Besterik da = ¡Vaya una diferencia!
Bero-bero egin = Dar una somanta.
Burutik eragin = Marear a uno.
Takian takian = Una y otra vez...
Bat-batetan = De repente.
Era batera = A la vez.
Nañaz da tañaz = Arrastrando.
¡Ondio olakorik! = Otro tanto.
Edeña da gero! = Y qué...
Bai zera! = Qué va...
Erdiz-erdi = (Dejar) a medias.
Besterik da = Menuda diferencia!
Bestela dago or = Algo mejor...
Bai zera! Ez zera! = Qué va...
Luze laburian, andi txikijan = Tamaño.
Onez dabil = Anda de buenas (esta tanda).
Eurak euretara = Sin hacer caso a los demás.
(Bera beretara, etc.)